

CASALE MONFERRATO

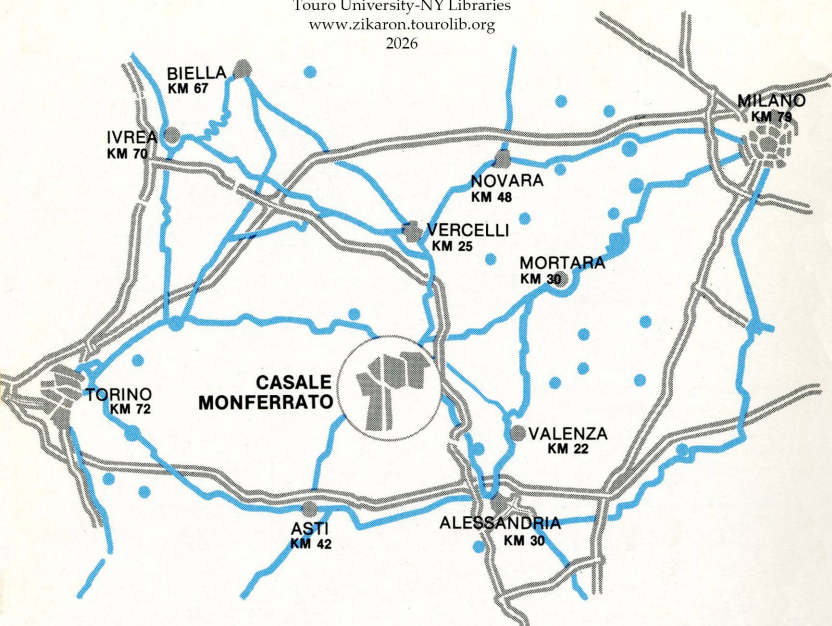


APT
Azienda di Promozione Turistica del Casalese
Via Luigi Marchino, 2. 15033 Casale Monferrato
Tel. 0142.70243. Fax 0142.781811

in PIEMONTE

STAMPA DIFFUSIONI GRAFICHE S.P.A.

SINAGOGA E MUSEO EBRAICO



Orario

Tutte le domeniche 10-12; 15,00-17,00

Chiuso tutti i sabati e nelle principali festività ebraiche.

Tel. (0142) 71807 - Biblioteca e Archivio storico.

LA SINAGOGA

Fu edificata nel centro del ghetto, in Vicolo Salomone Olper, nel 1595. È un monumento di enorme interesse storico ed artistico e resta a perenne testimonianza della grandezza di una Comunità Israelitica Piemontese che tanto peso ha avuto nella vita di Casale Monferrato.

Esternamente non presenta alcun interesse artistico, ma non appena l'occhio del visitatore si apre nel suo interno ne resta ammiratione per la ricchezza e la varietà delle decorazioni lignee e dei pregevoli stucchi in gesso.

Come ricorda un'iscrizione in ebraico murata all'interno del Tempio, l'Aron Ha-Qòdesh (Arca Santa) fu costruita nel 1787, nel suo interno sono conservati i preziosi rotoli della legge. Ai due lati dell'Arca Santa si osservano due grandi stucchi rappresentanti uno Gerusalemme e l'altro una città non identificabile.

Un'altra iscrizione in ebraico ricorda che nel 1866 «per decisione dei capi, per volontà dell'assemblea, per generosità di popolo, fu richiamato a nuova giovinezza questo Tempio e fu aumentato in lunghezza davanti all'Arca Santa».

Risale a quella data la costruzione del pulpito in legno scolpito e dorato e l'ampliamento del matroneo.

Sulla volta è dipinto un bellissimo cielo sul quale campeggia a caratteri in oro un'iscrizione ebraica che significa: «Questa è la porta del cielo».

Sui muri della Sinagoga si leggono molte iscrizioni in ebraico ed una sola, a sinistra dell'Arca, è tradotta in italiano per sottolinearne l'importanza.

Nel 1969 per desiderio della Comunità Israelitica di Casale e per interessamento della Sovrintendenza ai beni ambientali e architettonici del Piemonte a cura dell'Ispettore Onorario arch. Giulio Bourbon, la Sinagoga è stata completamente restaurata.



1



2

1. Atarah
(Corona per la Torah)
Sec. XVIII

2. Rimonim
(Albero del Melograno)
Sec. XVIII

3. Atarah
(Corona per la Torah)
Sec. XVIII



3

MOSTRA PERMANENTE

La Mostra è allestita nel matroneo al primo e secondo piano della Sinagoga di Vicolo Olper e contiene pezzi di grande pregio e valore artistico alternati con documenti storici di enorme importanza.

La sua realizzazione è stata possibile grazie al deposito di arredi per il culto da parte delle Comunità Israelitiche di Vercelli, di Torino, di Alessandria, di Asti e di Genova e di private famiglie ebraiche piemontesi.

Fra gli oggetti esposti nella mostra vi sono numerosi e pregevoli rimonim (terminali per rotoli della Legge) e atarot (corone per i rotoli della Legge) sbalzati, cesellati o in filigrana d'argento.

Bellissimo e ben conservato è il parokhet (cortina per l'Arca Santa) del Seicento e il me'il (il mantello per i rotoli della Legge) della seconda metà del Settecento di velluto rosso ricamato con filo d'argento dorato.

In un'ala del fabbricato, sempre di proprietà della Comunità Israelitica casalese, è stata riordinata la raccolta libraria della Comunità contenente manoscritti e testi religiosi. Accanto alla Biblioteca si può consultare l'archivio storico contenente fra gli altri i volumi con i verbali del consiglio della Università Israelitica di Casale dal 1588 ad oggi.

Nella parte storica si possono ammirare le pergamene datate, firmate e bollate dai Marchesi di Mantova e del Monferrato, Guglielmo e Vincenzo Gonzaga, e dal Cardinale Federico Sforza. Contengono tolleranze e concessioni alla popolazione ebraica. Vi si parla anche dei rapporti fra ebrei e cristiani e dei contributi che continuamente i Signori di allora esigevano per tollerare la presenza di quella Comunità religiosa fra le mura di Casale.



Tavole della
Legge
Sec. XVIII



Servizio per la
Milah
(circoncisione)
Sec. XVIII

THE JEWISH TEMPLE OF CASALE MONFERRATO, ITALY

The Temple of Casale Monferrato was built in 1595. It is a monument of great artistic and historical interest, a valid proof of the important role played by the Jewish community in this city, once capital of a prestigious independent marquisate, today still rich of beautiful artistic buildings.

The Aron-a-kodesh, where the Bible scrolls are kept, is dated in the second half of the XVIII century and so are the beautiful gilded and carved wooden grilles which close the windows of the upper gallery or women' section.

In 1866 the Temple, on design of architect Archinti, was enlarged, a pulpit was built and the women' section was also enlarged.

The painted ceiling is dominated by a phrase in Hebrew which means: «This is the door to the Heavens».

On both sides of the Aron there are two big bas-reliefs representing Jerusalem and another unidentified city.

Numerous inscriptions in Hebrew are placed around the walls. Some of them are pieces of religious literature, others want to remind important historical facts of the Jewish Community.

In the women's gallery an interesting exhibition of Jewish art, history and tradition has been opened.

LE TEMPLE ISRAELITIQUE DE CASALE MONFERRATO, ITALIE

Le Temple de Casale Monferrato fut édifié en 1595.

Il s'agit d'un monument de très grand intérêt historique et artistique. C'est la démonstration que la Communauté Juive de l'époque fut très importante.

Casale Monferrato a été le siège d'un marquisat et encore aujourd'hui a des palais et des monuments très beaux.

La Synagogue a été agrandie en 1866, d'après le projet de l'architecte Archinti. On a ajouté un chaire et amplifié la section réservée aux femmes.

L'Aron-a-Kodesh est de la deuxième moitié du dix-huitième siècle et de la même époque sont les très belles grilles de la section des femmes.

Sur la voûte du Temple il y a une maxime en lettres d'or, qui en hébreu dit: «C'est la porte du Ciel».

Aux côtés de l'Aron -a-Kodesh, deux grands stucs représentent Jérusalem et une autre ville non mieux identifiée.

DER JUDISCHE TEMPEL VON CASALE MONFERRATO, ITALIEN

Die Synagoge von Casale Monferrato ist im Jahre 1595 erbaut worden.

Sie ist ein Monument von grossem geschichtlichem und künstlerischem Interesse, welches beweist, wie gross die Jüdische Gemeinde dieser piemontesischen Stadt gewesen ist, die einst Residenz einer Markgrafschaft war und herrliche Monumente und Paläste bis heute bewahrt hat.

Der ARON HAQODESH (die heilige Arche, wo die Thörarollen - Pentateuch - Bücher aufbewahrt werden) stammt aus der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts sowie auch viele der wunderbaren Gitter der Frauenabteilung. Im Jahre 1866 ist der Tempel - nach dem Projekt des Architekten ARCHINTI - verlängert worden; auch wurde eine Kanzel gebaut und die Frauen-Abteilung wurde erweitert. Auf dem Gewölbe tritt deutlich eine Inschrift in goldenen, hebräischen Buchstaben hervor, welche besagt: «dies ist das Tor des Himmels».

Zu beiden Seiten des ARON HAQODESH kann man zwei grosse Stuckarbeiten sehen, die Jerusalem darstellen und eine andere, nicht identifizierbare, Stadt. An den Wänden der Synagoge sind viele Inschriften auf hebräisch zu sehen, die uns teils an eine geschichtliche Begebenheit erinnern, die die Juden von Casale und ihren Tempel betreffen oder aber die uns tiefgründige religiöse und moralische Gedanken übermitteln.

Im korridor der Frauen-Abteilung ist eine reichhaltige und interessante, ständige, Ausstellung jüdischer Kunst, Geschichte und Traditionen eingerichtet worden.

בית הכנסת של קאזאלי מונפירטו
 בית הכנסת של קאזאלי נבנה בשנת 1595 ומהווה כיום בנין ששיבותו
 ההסטורית והאומנותית רבה.
 מערכת הבנין ותפארתו מעידות על גדולתה של הקהילה היהודית בעבר
 בעיר זו של פיימונטי שבזמנה היתה מושב למרקיות ושעד היום נמצאים
 בה ארמונות ומונומנטים נהדרים ובעלי חשיבות.
 הארון הקדש ורב סבכותיה הנאות של עזרת הנשים נעשו במחציתה
 השניה של המאה השביעית.
 בשנת 1866 לפי תכניתו של האדריכל ארקינסי הבנין הוארך, עזרת הנשים
 הורחבה והוקמה בימה.
 מעל החקרה בולטת כתובת באותיות זהב: "זה שער השמים".
 לצדי הארון שני ציורי טיח גדולים: הראשון של ירושלים ואילו השני
 של עיר אחרת שקשה לזהותה.
 בקירות הבנין נמצאות כתובות רבות בעברית הקשורות עם מאורעות
 יהודי קאזאלי, קורות בית הכנסת ופסוקי חניך.
 בפרוזדור שמול עזרת הנשים הוכנה תערוכה קבועה עשירה ומעיינת
 על האומנות, ההסטוריה והמסורת של יהודי האזור.





Me'il
(Mantello per
la Torah)
Sec. XVIII



Shaddaj
(medaglione
per culla)
Sec. XIX